

Emiratos Árabes Unidos/*United Arab Emirates*

Constitution of the United Arab Emirates *Constitución de la Unión de Emiratos Árabes*

2-12-1971¹

We, the rulers of the Emirates of Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm al Qaiwain, Ras al Khaimah and Fujairah; (...).

For all these reasons [and in order that the preparation of the permanent constitution for the Federation may be completed], we proclaim before the Supreme and Omnipotent Creator, and before all people our agreement to this [provisional] Constitution, to which our signatures were appended [which shall be implemented during the transitional period indicated in it].

May Allah, our best Protector and Defender, grant us success.

TÍTULO I

The Federation, its fundamental constituents and aims

Article 6. The Federation shall be part of the Great Arab Nation, to which it is bound

Nosotros, los gobernadores de los Emiratos de Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm al Qaiwain, Ras al Khaimah y Fujairah; (...)

Por todas estas razones [y, para que la preparación de la Constitución permanente de la Federación pueda completarse], proclamamos ante el Creador Supremo y Omnipotente, y ante todo el pueblo, nuestra conformidad con esta Constitución [provisional], que suscribimos con nuestras firmas, [que será aplicada durante el período de transición en ella indicado].

Que Alá, nuestro mejor Protector y Defensor, nos conceda éxito.

TÍTULO I

La Federación, sus elementos constitutivos fundamentales y objetivos

Artículo 6. La Federación es parte de la Gran Nación Árabe, a la cual está ligada por

¹ Permanent since by virtue of the constitutional amendment on 2 December 1996.

¹ Promulgada como permanente en virtud de la enmienda constitucional del 2 de diciembre de 1996.

by the ties of religion, language, history and common destiny. The people of the Federation shall be a single people, and shall be part of the Arab Nation.

Article 7. Islam shall be the official religion of the Federation. The Islamic Shari'ah shall be a principal source or legislation in the Federation. The official language of the Federation shall be Arabic.

Article 12. The foreign policy of the Federation shall be directed towards support for Arab and Islamic causes and interests and towards the consolidation of the ties of friendship and cooperation with all nations and peoples on the basis of the principles of the Charter of the United Nations and ideal international standards.

TÍTULO II

The socio-economic bases of the Federation

Article 15. The family shall be the basis of society. Its support shall be religion, ethics and patriotism. The law shall guarantee its existence and shall safeguard it and protect it from corruption.

Article 17. Education shall be a essential element of social development. It shall be compulsory and free in its primary stage and free at all stages within the Federation. The law shall prescribe the necessary plans for the propagation and spread of education at various levels and for the eradication of illiteracy.

Article 18. Special schools may be established by individuals and organisations in accordance with the provisions of the law, provided that such schools shall be subject to the supervision of the competent public authorities and subject to their direction.

TÍTULO III

Public freedoms, rights and duties

Article 25. All persons shall be equal before the law. No discrimination shall be prac-

lazos de religión, lengua, historia y destino común. El pueblo de la Federación será un único pueblo y formará parte de la Nación Árabe.

Artículo 7. El Islam es la religión oficial de la Federación. La Sharia islámica es la fuente principal de legislación en la Federación. La lengua oficial de la Federación es el árabe.

Artículo 12. La política exterior de la Federación está dirigida a apoyar las causas e intereses árabes e islámicos y a la consolidación de los lazos de amistad y cooperación con todas las naciones y pueblos, conforme a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a las normas internacionales.

TÍTULO II

Los fundamentos socio-económicos de la federación

Artículo 15. La familia es la base de la sociedad; está fundada en la religión, la ética y el patriotismo. La ley garantiza su existencia y la salvaguarda y protege de la corrupción.

Artículo 17. La educación es un factor esencial del desarrollo social. La enseñanza en la federación es obligatoria y gratuita en su etapa primaria y gratuita en todos los demás niveles. La ley establece los planes necesarios para la propagación y extensión de la educación en sus diversos niveles y para la erradicación del analfabetismo.

Artículo 18. Tanto los individuos como las organizaciones pueden establecer escuelas especiales de acuerdo con las previsiones de la ley, disponiéndose que, tales escuelas, estarán sujetas a la supervisión de las autoridades públicas competentes y sujetas a su dirección.

TÍTULO III

Libertades públicas, derechos y deberes

Artículo 25. Todas las personas son iguales ante la ley. No habrá discriminación algu-

tised between citizens of the Federation by reason of race, nationality, religious belief or social position.

Article 30. Freedom to hold opinions and express them orally, in writing or by other means of expression shall be guaranteed within the limits of the law.

Article 32. The free worship in accordance with established custom shall be safeguarded, provided they are in conformity with public order and with public morals.

Article 33. The freedom of assembly and the freedom to hold meetings shall be guaranteed within the limits of the law.

Article 43. The defence of the Federation shall be a sacred duty obligatory upon every citizen. The discharge of military service shall be an honour for citizens and shall be regulated by law.

TITLE IV The Federal authorities

CHAPTER II THE FEDERAL PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT

Article 52. The term of office of the President and his Deputy shall be five Gregorian years. They shall be capable of re-election to the same office. Each of them shall, on assuming the burdens of office, take the following oath before the Supreme Council:

«I swear by Almighty God that (...)».

CHAPTER III THE FEDERAL COUNCIL OF MINISTERS

Article 57. The Chairman of the Council of Ministers, his Deputy and the Ministers shall, before taking up the burden of office, take the following oath before the President of the Federation:

«I swear by Almighty God that (...)».

na entre los ciudadanos de la Federación por razón de raza, nacionalidad, creencia religiosa o posición social.

Artículo 30. Se garantiza la libertad de opinión y expresión oral, por escrito u otro procedimiento, dentro de los límites de la ley.

Artículo 32. Se garantiza el libre ejercicio del culto de acuerdo con las costumbres establecidas, siempre que sea conforme al orden público y a la moral pública.

Artículo 33. Se garantiza la libertad de asamblea y la libertad reunión, dentro de los límites de la ley.

Artículo 43. La defensa de la Federación será un deber obligatorio y sagrado de todo ciudadano. El cumplimiento del servicio militar será un honor para los ciudadanos y estará regulado por ley.

TÍTULO IV Las autoridades federales

CAPÍTULO II EL PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE FEDERALES

Artículo 52. El mandato del Presidente y del Vicepresidente será de cinco años gregorianos renovables. Al asumir las obligaciones del cargo, prestarán el siguiente juramento ante el Consejo Supremo:

«Juro por Dios Todopoderoso que (...)».

CAPÍTULO III EL CONSEJO DE MINISTROS DE LA FEDERACIÓN

Artículo 57. El Presidente del Consejo de Ministros, el Vicepresidente y los Ministros, antes de asumir las obligaciones del cargo, prestarán el siguiente juramento ante el Presidente de la Federación:

«Juro por Dios Todopoderoso que (...)».

CHAPTER IV
THE FEDERAL NATIONAL COUNCIL

Section I
General provisions

Article 73. Before a member of the Federation National Council commences his duties in the Council or its Committees, he shall swear the following oath before the Council in open session:

«I swear by Almighty God that (...)».

* * * * *

CAPÍTULO IV
LA ASAMBLEA NACIONAL
DE LA FEDERACIÓN

Sección I
Disposiciones generales

Artículo 73. Los miembros del Consejo Nacional de la Federación, antes de asumir sus obligaciones en la Asamblea Nacional de la Federación o en sus Comités, prestarán el siguiente juramento ante el Consejo en sesión pública:

«Juro por Dios Todopoderoso que (...)».

* * * * *